

# 警惕小留学生在美国的英语学习；美国英语教学法 **phonics** 对一些中国学生有害

## A cautious note on English learning in U.S. middle and high schools; phonics among the culprits that compromise the English language skill development among some Chinese junior students

徐昱

**摘要：**截止 2014 年，中国学生到美国上高中和初中的小留学生人数，从 2005 年起增长了近 60 倍，接近 4 万人。小留学生在美国的生活和学习，已成为中美两国民间所共同关心的一个重大问题。一些观察表明，与不少人的愿望相悖，一些小留学生在美国的英语学习并不理想，有的英语越学越差，出现了在其它年龄阶段没有的独特现象；极个别的，甚至被美国心理医生诊断为患有学习障碍症或相关心理疾病。为了研究小留学生的英语学习问题，本报告提出了一个中国学生外语学习的认知模型，将中国学生英语阅读理解的大脑活动过程，分解为四个步骤：1) 识别，2) 转换，3) 合成，4) 校验；又引入了一个媒介的概念，媒介包括双语教师、英汉词典及学生已经掌握的英语“记忆内存”等，其作用是将英语单词或词块转换成中文。在此基础上，本报告将中国学生的英语学习全过程分成三个阶段：1) 启蒙阶段，2) 成熟阶段，和 3) 精英阶段；并首次提出了“精英英语”的概念。结合该模型，本研究从 1) 中国英语学习的启蒙环境，2) 家长与社会的观念和预期，3) 小留学生所处的特殊环境和自身心智状况及 4) 美国初高中对国际生英语教学的实践四个方面，详细检查了影响小留学生英语学习的各项因素，并解释了小留学生中出现的独特英语学习问题。对一些学习障碍症或相关心理症状，本研究将一例病症联系到不适当地对没有英语背景的学生实施看字读音教学法；对看字读音教学法对中国学生可能产生的危害，本研究提出了警告。本研究希望为了解中国人的英语学习过程提供一个机理性的认知模型，为帮助小留学生提高英语提供一个务实有效的新思路。

**关键词：**小留学生；ESL；学习障碍症（LD）；看字读音教学法（phonics）；音素（phoneme）；功能性文盲；听觉“声音”（sound）；视觉“字符”（print）；媒介；识别；转换；合成；校验；启蒙阶段；成熟阶段；精英阶段；精英英语；普通英语

### 一. 小留学生在美国学英语，不乏事与愿违

2006 年 11 月 9 日，在向美国教育委员会所做的“从战略角度看留学”（A Strategic View of Study Abroad）的讲话里，美国国务院公共外交及公共事务次卿 Karen R. Hughes 呼吁和教育界一起同心协力，积极向全世界开放美国教育市场【1】。之后，美国渐渐放宽对中国大陆的留学签证，中国大陆出现了到美国上初中及高中的小留学生群体；2010 年，有意到美国私立初中高中留学的中国学生人数遽然急升，被一些业界人士惊为“井喷”。根据美国国土安全局引用的“基督教科学箴言报”报道：2010-2011 学校年度，美国有近 24,000 名高中年龄的中国学生；2006 年，在美国初中注册的中国学生只有 65 人，而到 2011 年，这个数字增加到 6,725 人【2, 3】。最近几年，中国学生申请美国初中及高中的人数持续不断攀升。据最新报道，截止 2014 年，中国学生在美国初中及高中的人数，超过了 38,000 人【4】。

美国的私立初中高中教育，鼓励学生尝试自己的兴趣和潜能，注重学生的人格健康，强调全面发展，为很多不赞同应试教育的中国家庭，提供了另类的教育选择。但送子女到美国接受初高中教育，对每个中国家庭，都是一项重大的决定。如何实现留学预期，是家长和学生深切关心的问题。这波初中高中留学潮中，最早到美国的一些学生，有的已经大学毕业；他们中，绝大多数人都有一些在中国不可能但对他们非常重要非常有意义的经历，很多人实现了预定的阶段性人生目标。但在这些成就后面，不少人也有过各种问题和挫折。分析他们留学过程中的代表性问题，对未来的小留学生和家长，无疑有借鉴意义。

大多数家长和学生，都希望或者假设：到美国留学，学生能较快掌握英语；但这种愿望，在一些学生身上，却始终无法实现，甚至适得其反。2011 年 10 月 10 日，在一篇题为“尝试美国中学教育，被中国家长耽误的小留学生们（4）”的文章里，本文作者第一次介绍了一个半年前发现的案例：一位在一所美国知名私立寄宿高中留学的 11 年级中国学生，其英语程度仅相当于美国本土 6-7 年级学生的水平【5】。自该案例起，本文作者又遇到或有意识发现了不少在美国初中高中学习的中国学生，尽管他们和周围没有口头交流的障碍，但他们的英文阅读和写作能力非常有限；因为无法准确理解英文，进而影响到其它科目的成绩。在这些学生中，出现了几个极端案例：中国学生被美国心理医生使用英语进行测试，被诊断患有不同形式的学习障碍症（learning disorders/learning differences/learning disabilities, LD）或相关症状【6】，尽管他们的中文表达及阅读理解能力似乎没有异常。

为了说明一些中国小留学生的英语程度，图 1 引用了一段文字。该段文字取自一位中国留学生向美国一家教育咨询与留学服务公司发送的求职信。这位学生先在美国一所私立寄宿高中学习了三年，当时是美国一所排名前 50 的综合性大学的毕业班学生。

这位学生在美国完成高中并进入一所知名大学学习，有近

---

通讯地址：  
Boston Center for Education and Profession Development  
358 Chestnut Hill Avenue, Suite 202  
Boston, MA 02135 USA

I have been to United States for both high school and colleges. I am well known about the current trend, which there is a large amount of Chinese scholars coming to US. I do realize the growing potential of this industry and I am familiar with lots of the prospects and details of it because I am also a member of Chinese student who came to US for higher education. Also, I speak both Chinese and English fluently.

图 1. 一位中国留学生的求职信 该生在美国完成高中，写信时是美国一所排名前 50 的综合性大学的毕业班学生。

7 年的留学经历，显然是留学服务行业感兴趣的对象，但这位学生的这段英文，充满语法错误和歧义。这位学生的英语能力，不足以胜任在美国从事教育咨询与留学服务的工作，也很难达到美国大多数公司对大多数需要与人沟通的职位的英语要求。

这段英文也反映了一个在美国学英语的小留学生容易出现的问题，而这似乎又和美国私立学校一些教师偏爱的英语教学方法“看字读音教学法”（phonics）有关。看字读音教学法在提高美国学生的阅读写作能力方面，得到广泛认可【7-10】，但对不少中国小留学生，似乎并不合适；对个别中国学生，甚至有害无益。关于看字读音教学法对中国小留学生英语学习的负面影响，是本文的核心发现，将在后面专节重点讨论。

## 二. 小留学生常见英语阅读理解错误举证归类

为了深入分析小留学生在美国学习英语过程中所出现的问题，本文作者首先对小留学生学习英语中的常见问题进行归纳总结。

一个人的语言能力，可以分成听、说、读、写四部分。在正常、自然的母语掌握过程中，听和说的能力是最早发育的，这是基于听觉“声音”（sound）的语言能力，经过数年积累，然后渐次通过有意识的教育途径，获得书面的读和写的能力，这是基于视觉“字符”（print）的语言能力【11】。与母语的掌握过程不同，学习外语时，读写能力的获得，往往和听说能力的培养同步进行；基于视觉的读，甚至比听说还早一拍：学生往往先看到字符，然后才尝试读出其发音。对书面字符的阅读理解能力，在中国学生的外语学习过程中，似乎起到关键的作用。鉴于此，本文的研究重点，将放在分析中国学生的英语阅读理解能力方面。

不但从外语学习的角度，从另一个方面，准确理解一段书面文字的直接和暗示含义是学校教育的一个目标，是学生的一种重要学习能力，也是语言类考试的核心内容，阅读的重要性毋庸置疑。

为了举证小留学生在英语阅读理解方面的问题，本文作者选用两段有代表性的英文内容，做详细讨论（图 2）。为方便读者，每段文字后面附加直译，小留学生容易理解错

A. Does science fiction serve a useful purpose? I cannot see much **justice** in the repeated claims that it sugars the pill of a scientific education: most of the science is wrong anyway, and its **amount is such that** one might as well be reading **Westerns** in the hope of finding out about ranching methods. Science fiction's most important use, I **submit**, is as a **means** of dramatizing social inquiry, of providing a fictional mode in which cultural tendencies can be isolated and judged. Many a trend hound would be surprised and perhaps mortified to discover how many of his or her cherished insights are common ground in science fiction.

【翻译：科幻小说起到有用的目的吗？在那些说科幻小说给科学教育的药丸裹上糖衣的反复声称里，我看不到有很多正当理由；反正，（科幻小说里的）大多数科学都是错的，错到了这样的程度：一个人指望找到经营牧场的方法，不妨去读些西部小说。科幻小说最重要的作用，我主张，在于作为将社会探究戏剧化的一种手段，它提供了一种虚拟模式，在里面，文化趋势可以被分离出来并加以评判。许多赶潮流的人会吃惊或许窘迫地发现，有多少他或她当着宝贝的见解，在科幻小说里却是共同基础。】

B. Beginning in the 1840s, granite was quarried from this area, first on a small scale and primarily along the coast, and then on a much larger scale when the Rockport Granite Company acquired the Babson Farm quarry and expanded its operation. Shortly after the Cape Ann granite industry collapsed in 1929, 17 acres on the eastern side of the quarry were purchased and given to the Trustees of Reservations. The remainder of the area sat unused until late in World War II when a **fire control tower** (now the park's Visitors Center) was constructed to provide **aiming** information for the massive coastal defense guns that guarded Boston and Portsmouth Harbors. . .

PARK DIRECTIONS: From the South and West: Take Rte. I-95/128 north to Rte. 128 north toward Gloucester and Rockport. After crossing the Annisquam River bridge, go three quarters around the first rotary, following signs for Rte. 127 north (Annisquam and Pigeon Cove). After approximately 6 miles, turn left at the park sign and the Old Farm Inn onto Gott Ave.

【始于 1840 年代，花岗岩在该地区被开采。开始是小规模的，主要沿着海岸，之后，当 Rockport 花岗石公司兼并了 Babson 农场采石场并扩大其运营后，规模就大多了。1929 年安角花岗石行业崩溃后不久，采石场东边的 17 英亩土地被人购得并捐给了保留地理事会。该地区剩下的地方一直闲置，直到二战末期，造了一座发射指挥塔（现在是公园游客中心），为保卫波士顿及朴茨茅斯港口的大量海岸防卫枪炮提供瞄准信息。

如何到达公园：从南边和西边：上北向 I-95 暨 128 公路，到通往 Gloucester 和 Rockport 的北向 128 公路。过了 Annisquam 河大桥，在第一个环行交叉路口开四分之三，沿着北向 127 公路的路标（Annisquam 和 鸽子湾）行驶。大概开 6 英里，看到公园标志和老农场酒店，向左转，上 Gott 街。】

图 2. 小留学生阅读理解错误举证 两个不同难度的阅读段落，小留学生容易理解错误的地方以黑体表示。

误的地方以黑体字表示。

图 2-A 是《SAT 官方学习指南第二版》(The Official SAT Study Guide, 2nd Edition) 里, 第八套模拟考卷中的第一个阅读段落【12】。SAT 暨“Scholastic Assessment Test (学术评估测试)”, 是申请美国优秀大学时才必须参加的标准化考试; 大多数美国大学招生时并不要求学生提交该项考试成绩或期望学生有较好的成绩。这个段落是 SAT 阅读考试中非常典型的一种文章风格: 作者貌似谦卑冷静, 实则以专家自许, 居高临下 (condescendingly), 就某议题, 评论别人的观点, 阐述自己的看法, 行文考究, 不乏咬文嚼字, 时有冷嘲热讽。这种行文风格在一些自视甚高的大学人文教授和知识界精英中, 颇为流行。在下面章节里, 本文作者将该类文章定义为语言学习的一个特定层次, 将详细讨论。

对不少中国小留学生, 准确理解这个段落有相当难度。小留学生在英语理解上的不少问题, 在这段文字上都有反映:

1. 这段内容有一些文化背景的东西。美国社会有些人视学习科学为难事, 因而就有了将“科学教育”视作“苦药”的比喻, 也有了将科幻小说比作掩盖苦味吸引人兴趣的“糖衣”的说法。其它的, 如首字母大写的“Western”, 特指西部片或小说, 是习惯用法; submit, 作法庭术语解, 有很微妙的言外之意, 将在下面章节继续分析。
2. 一些多义单词, 作者在文中所取的, 不是这些词的常用含义。如“justice”, 不是“公平”或“法官”的意思, 而是“justification”暨“正当理由”的意思; “amount”不是“数量”的意思, 而是“程度”的意思; “submit”不是“提交”, 而是“主张”。
3. 一反美国当代英语通俗实用的特点, 作者追求语法修辞的精致考究。如“its amount is such that...”, 如果写成“It amounts to such that...”会更容易理解; “Many a trend hound”, 可以更简单地写成“Many trend hounds” (后面的“his or her”也相应要修改)。美国高中生进入 10 年级后, 会越来越密集地接触这类英文作品; 作为美国的“全国性教学大纲”, 《各州共同核心标准》(Common Core State Standards) 列有具体要求【13】。
4. 对连接词或词组的误解, 是中国小留学生中普遍存在的阅读理解问题。这个段落里的“might as well (不妨, 还不如)”, 看起来很熟悉, 但不少小留学生并不理解其作为一个词组的真正含义, 而将其拆成“might”和“as well”两个单位; 而对该词组的理解, 是把握该段文字的思辨逻辑的一个要点。

如果说这一段落代表了大学人文教授和知识界精英的一种典型的文章风格, 符合 SAT 的考试目标, 即为美国优秀大学评估学生对学术思辨文章的阅读理解能力, 图 2-B 的内容, 则代表了美国一般大众应该具备的英语程度。

这段文字, 源自马萨诸塞州政府网站对当地旅游点的介绍【14】, 读者对象应为普通民众。但本文作者在给学生做阅读测试时发现, 相当多的小留学生对以下内容理解有误:

1. fire control tower, 发射指挥塔。小留学生往往将“fire”理解成“火”, 却忽略或不熟悉该词的另一个普通含义: “射击”。实际上, 后面的“aiming information (瞄准信息)”和“defense guns (防卫枪炮)”, 将“fire”的含义清楚指出, 但有的学生不知道“aim”可以做动词用, 意为“瞄准”。
2. 第二段落。这段文字是指路说明, 使用约定成俗的格式描述, 小留学生在评估测试中, 几乎没有人能较为完整准确地理解, 反映了他们的英语, 还不足以过渡到实用阶段。

除了这些可以准确追踪定位的阅读理解问题, 个别中国小留学生出现了“功能性文盲 (functional illiteracy)”的症状【15】, 表现为虽然能够识别一些英文单词, 但却无法把握一篇文章的总体含义和内在逻辑关联 (logic flow), 也无法有效用英文表达。这些学生, 往往会混淆发音相近的词; 他们在学习学校的各门科目时, 陷入了靠猜测理解课程内容的恶性循环, 应付学业非常费力。

小留学生英文阅读理解的主要问题, 可以概括为:

1. 对美国文化及表达习惯缺乏了解;
2. 对同一单词同一词性的多种含义缺乏理解;
3. 对同一单词不同词性及其相对应含义缺乏认识;
4. 对由简单单词构成的连接词组及其引导的逻辑关联缺乏辨识;
5. 对复杂表达形式缺乏分析能力;
6. 混淆发音相近的单词;
7. 个别学生出现了“功能性文盲”的症状。

### 三. 中国学生早期英语阅读理解的认知模型和英语学习的三个阶段

针对小留学生英语学习的诸多问题, 本文作者试图进一步分析: 哪些是中国学生英语学习过程中共有的问题? 哪些是小留学生所独有的? 在回答这些问题之前, 本文作者希望建立一个理论模型, 以描述中国学生英语学习过程中的大脑认知机理; 在此基础上, 本文作者将中国学生的英语学习分成三个阶段。

小留学生年龄的中国学生, 对母语中文已有很好的掌握, 已经接受了多年的中国学校教育, 对自己、周围环境、及其之间的相互关系, 能不假思索地用中文描述, 具备了相当的生活常识、书本知识和逻辑判断能力, 建立了基于中文的神经连接和记忆。英语是作为外语或第二语言 (ESL) 来学习的。如前所述, ESL 的学习, 与母语的掌握过程并

不同；这是一个主动的、有意识的过程；在其初始阶段，不可避免，必然是个和母语比较印证的过程。

关于 ESL 的学习和教学，有很多理论和尝试，也有很多争论，有兴趣的读者可以参阅一位美国资深 ESL 教师的简评【16】。本文作者试图避开理论的推演，以一个曾经的 ESL 学生的身份，内省反思自己英语学习的经历，专就中国学生 ESL 阅读理解的学习过程，提出一个认知模式（图 3）。

ESL 阅读，人们往往又将其分为精读和泛读。精读要求学生对一段英文内容作全面准确的理解，泛读则不求细节，旨在提高阅读量、巩固对词汇和语法的理解、发展语感。但泛读的前提是：学生对词汇和语法的掌握程度，必须和阅读内容的难度相匹配；如果一段文字有一半以上的单词对学生是生词，泛读就无从谈起。从这个意义上说，ESL 英语学习的最初阶段，只能是精读，学生必须首先在教师逐字逐句地解释下，阅读一定数量的英文内容，掌握一定的词汇和语法规则，然后才可借助词典，尝试自己独立阅读（即使这时，还是精读），最后，在不依靠教师和词典等的帮助下，进行泛读。

早期精读的过程，是将一段英文内容，转化成一段自己觉得说得通（make sense）的有意义的信息。以最简单的阅读，暨对一个英文句子的阅读作为研究出发点，仔细剖析该过程，本文作者认为，涉及一个中间媒介（medium）、中文英文二个语言背景、四个步骤；这四个步骤分别为：1）识别（recognition），2）转换（conversion），3）合成（synthesis），4）校验（check）（图 3-A）。

媒介可以是教师、词典、参照实物或学生自己已经掌握的英语词汇和语法的“记忆内存”，媒介将一个英文句子的功能单位暨单词或词块（词块是一个以上单词组成的功能单位，包括词组），转换成对学生有意义的一个表达。在 ESL 学习的早期阶段，这个表达，只能是母语中文的表达；这里的教师和词典，必然是双语的，这是这个模式的一个关键概念。

1) 识别。当 ESL 学生接触到一个英文句子时，首先启动的是识别步骤，从头到尾，逐次将一个句子分成一个个单词或词块。在最开始的阶段，当学生的词汇量非常有限时，识别的线索是单词之间的空格、表示时态的动词后缀、单词首字母的大小写及标点符号等。以“The car runs out of gas”这个句子为例，刚开始学英语的学生，会将每个单词作为一个独立的功能单位来理解，当学生的英语程度提高后，不少可能会将其分成“The car”，“runs out of”和“gas”三个功能单位。

2) 转换。一旦完成识别，大脑会试图自动借助其“记忆内存”将单词或词块转换成相应的中文，如果学生对一个单词或词块不认识，会有意识地通过教师、词典或其它媒介，试图搜寻其中文意义。

3) 合成。当一个单词从英文转换成对应的中文时，会和之前转换成中文的单词及词块，通过运用语法规则，合成一个内容。

4) 校验。由于英语单词普遍存在一词多义或多词性的现象，而且能通过和其它单词形成词组获得新的含义，英语单词或词块转换成中文、和已有信息合成后，就有一个校验的步骤。在这一步，大脑会根据该单词或词块出现的前后上下文、学生已有的知识和逻辑推断能力，做出判断，确定第二、三步的转换及合成是否讲得通、是否可以接受。如果有疑问，会回到第一或第二步，重新开始。这个步骤，对借助词典自学的不少学生，都有亲身体会。

校验不是一次性的，在对一个句子的阅读理解过程中，在读完整个句子前就会不断发生；校验可能是下意识的，但如果遇到一个生词，就会进入一种有意识的状态。总之，这个过程是渐进式的（progressive），其作用是保证转换合成的信息和从这次阅读中已经获得的信息相容、和学生已有的背景知识和逻辑判断不冲突，即讲得通。

图 3-B 说明了这个过程。仍旧以“The car runs out of gas”这个句子为例，定义“The car”为 A，“runs”为 B，“out”为 C，“of”为 D，“gas”为 E；B、C 和 D 形成一个词组，相当于单词“exhaust”（F）。A、B、C、D、E、F 的对应中文词义分别以小写字母表示；为简化讨论，仅将 E 列为多义词，且只有两个中文词义“汽油（e1）”和“气体（e2）”。

学生经过准确识别，将 B、C 和 D 归作一个功能词块，将 E 转换成在该特定上下文的正确中文词义“汽油”，合成得到一个中文描述：“这辆车用尽了汽油”。这个信息符合学生的常识和逻辑，被接受，该阅读过程成功。

图 3-C 示范了最简单的识别错误。或者学生视觉恍惚或者印刷不清，“car”被误读作“cat”，最后得到中文描述“这只猫用尽了汽油”。这个信息和学生的常识不符，自动引起大脑排斥，会重新启动识别步骤。

图 3-D 的情况就要复杂些，如果学生不知道“run out of”是个词组，将其逐个分开解读，可能会得到这样的中文描述：“这辆车从汽油里跑了出来”，这个信息对学生讲不通，同样，会引起大脑排斥，在没有教师的情况下，学生可以通过词典找到该词组的含义，转换成正确的中文含义、通过合成校验，完成一个成功的阅读经历。

如果学生将“gas”转换成另一个中文词义“气体”（图 3-E），可能会得出这样的翻译“这辆车用光了气体”，由于气体含氧，没有氧，就无法打火燃烧，汽车就开不了；如果这个句子的上下文合适，这个翻译似乎可以说得通，可能会被学生接受。这里校验失去了作用。类似校验无法发挥作用的情况，是在小留学生中出现的比较独特的现象，将在下面章节作详细讨论。

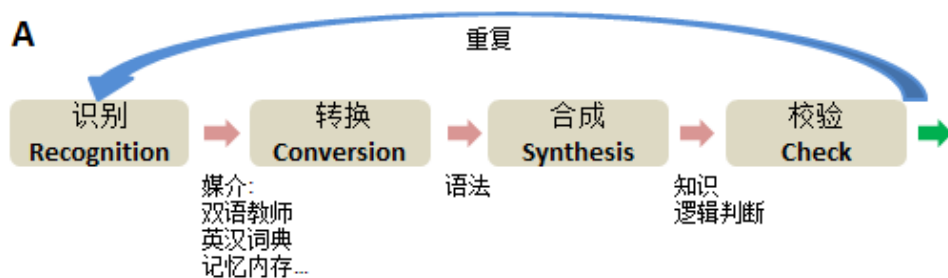
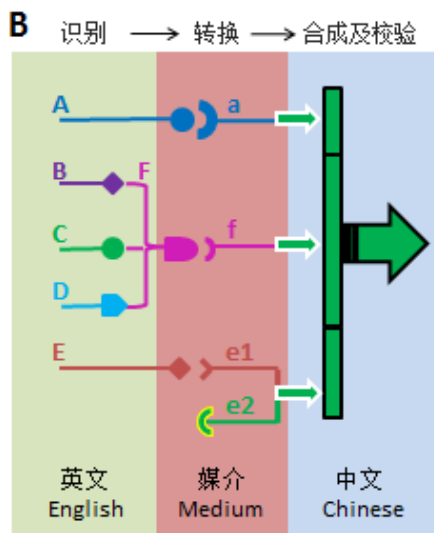


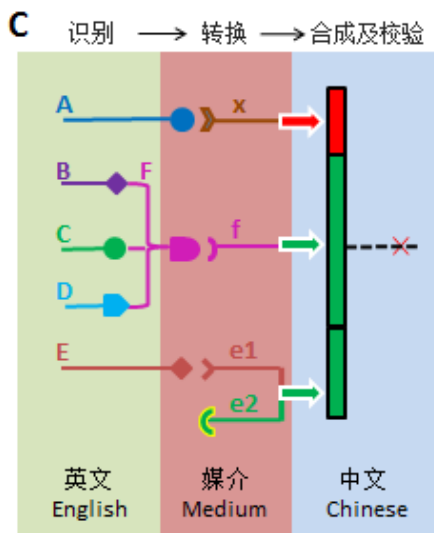
图 3. 中国学生 ESL 阅读理解的认识模型

A. 在英语学习的早期阶段，阅读理解是将一段英文内容，转化成一段自己觉得说得通（make sense）的中文信息的过程。这个过程分成四步：1) 识别（recognition），确认句子里相对独立的功能单位，即单词或词块（词块是一个以上单词组成的功能单位，包括词组）；2) 转换（conversion），通过媒介，将英语单词或词块转换成中文；媒介包括双语教师、英汉词典、学生自己已经掌握的英语“记忆内存”；3) 合成（synthesis），运用语法规则，不断将已经过目的内容组合成信息；4) 校验（check），根据自己的知识和判断力，确认新组合的信息是否对自己说得通，如果说不通，则重复这个过程。



例句：

**A**      **F**      **E**  
The car runs out of gas.  
**a**      **f**      **e1**  
这辆车用尽了汽油

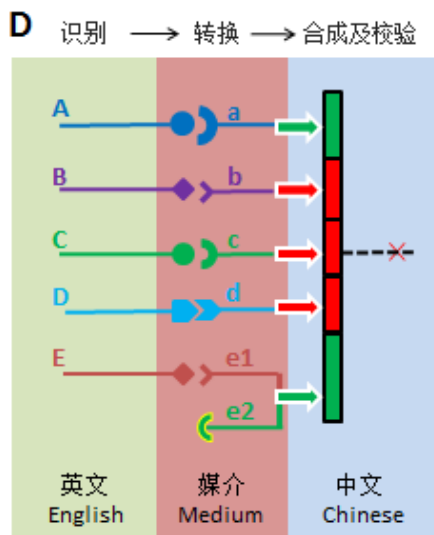


例句：

**A**      **F**      **E**  
The cat runs out of gas.  
**x**      **f**      **e1**  
这只猫用尽了汽油

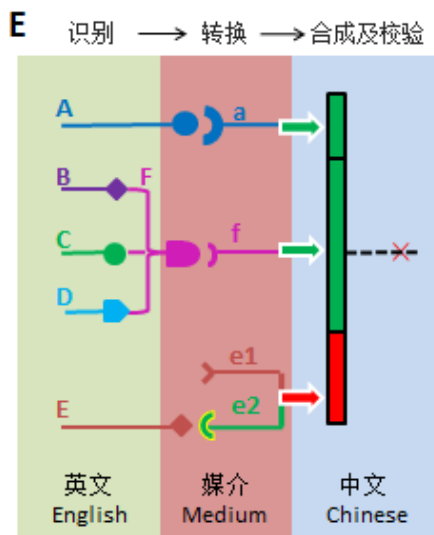
B. 对“The car runs out of gas”这个句子，定义“The car”为A，“runs”为B，“out”为C，“of”为D，“gas”为E；B、C和D形成一个词组“runs out of”，相当于单词“exhaust”（F）。A、B、C、D、E、F的相对应中文词义分别以小写字母表示。为简化讨论，仅将E列为多义词，且只有两个中文词义“汽油（e1）”和“气体（e2）”。当学生看到句子时，经过识别转换合成和校验，得到一个说得通的信息，完成一个成功的阅读。

C. 当学生视觉恍惚或者印刷不清，“car”被错误识别，被读作“cat”，得到中文描述“这只猫用尽了汽油”。该信息和学生的常识不符，自动引起大脑排斥，会重新启动阅读过程。红色代表错误的转换信息。



例句：

**A**      **B**      **C**      **D**      **E**  
The car runs out of gas.  
**a**      **b**      **c**      **d**      **e1**  
这辆车从汽油里跑了出来



例句：

**A**      **F**      **E**  
The car runs out of gas.  
**a**      **f**      **e2**  
这辆车用尽了气体

D. 学生不知道“run out of”是个词组，将其逐个分开转换，可能会得到这样的信息：“这辆车从汽油里跑了出来”，这个信息对学生讲不通，引起大脑排斥，重新启动阅读过程。

E. 如果学生将“gas”转换成另一个中文词义“气体”，可能会得出这样的信息“这辆车用光了气体”，尽管这个信息可能被成年人拒绝，但视具体上下文，这个信息可能被学生接受，造成小留学生中独特的英语学习问题。

这个句子比较简单，不适合举证由于误用语法规则所产生的合成错误。但作为阅读理解的一个步骤，合成过程在涉及一些复杂句子时，也是一些学生容易出错的地方。

按照这个模型，对图-2 所列举的一些阅读理解的错误，可以分别归类。例如，将多义词 *justice* 在段落中的意思误解，是转换的错误，相反，不知道“*might as well*”是一个词组，是识别的错误。同样，对“*means*”的误读，也是识别的错误，该词看似名词的复数形式，但前面的“*a*”指明了其为单数；类似的单词还有一些，如“*odds*”。这些错误，又因为校验功能失效，得以保留或加重，使学生无法正确理解英文信息。需要强调的是，校验的作用是检查一个句子对学生而言是否说得通，如果遇到有学生不熟悉的文化背景，学生就无法行使校验的功能。

这个大脑认知模型的建立，是通过对一个简单的英文句子的理解过程所做的分析，但可以扩展到对英文段落和整篇文章的阅读理解。这个模型的特点，强调了母语及通过母语所获得的知识 and 判断力在中国学生 *ESL* 学习过程中所起的作用。在 *ESL* 阅读学习的早期阶段，学生会有意识的将英语内容转换成中文，在中文母语的背景下，对信息作进一步校验。随着学生英文程度的不断提高，识别转换合成和校验会渐渐成为一种下意识的反射；那些在英语国家英语环境中生活工作了一定年数的人，经常会不假思索地以英语作为思考和交流的语言。但本文作者和一些有类似经历的在美专业人士的亲身经历又表明：一个已经掌握了母语的中国人，即使在美国生活工作二十年以上，能够以英语进行思考与交流，遇到不认识的英语单词或表达，还是会十分自然地选择适当形式的英汉词典查阅印证英语单词或表达的中文含义，说明母语虽然在这个阶段已经不再以有意识的状态出现，但还是作为一个悬着的背景，至少对一部分人，在他们接受新的英语词汇或表达时，仍然会被激活，行使校验作用。

这个模型中的媒介，随着学生英语程度的提高，会出现角色替换：开始时媒介是英语双语教师，在掌握了一定的词汇量和语法规则后，学生可以借助英汉词典进行英语阅读，媒介渐渐变成以英汉词典为主，同时，学生自己的英语“记忆内存”不断扩大，最终成为主要媒介。本文作者认为，能够基本做到不靠教师的解释、独立使用词典等工具进行有效阅读，是英语程度的一个阶段性突破，标志着学生能够基本上靠自学来掌握一门语言；本文作者将中国学生英语学习的过程，分成三个阶段：

一，启蒙阶段。在这个阶段，学生需要在双语教师的指导下，学习英语词汇及语法；离开教师，学生对英语内容的理解，会出现经常性困扰。

二，成熟阶段。在掌握了一定的词汇量和一般语法规则后，学生能够脱离双语教师，借助词典或中英对照等工具或方法，独立阅读适当难度的英文内容，并且通过大量和强化的阅读，精读泛读结合，循序渐进，有效提高英语的阅读

理解能力。在这个过程中，学生的词汇不断积累，语感加强，最终能达到图-2B 所代表的语言难度的阅读与写作能力，这相当于 TOEFL 阅读与写作两个部分考满分者、他们理论上所应具备的读写能力。在成熟阶段的后期，学生能熟练阅读并准确理解针对美国普通民众的内容，如一般的报纸或网页，也能准确、自如、自然地用英语与人作书面沟通，如写作电子邮件。

从启蒙阶段进入成熟阶段，其标志是学生能够基本上脱离双语教师、能借助词典等工具完成独立有效的阅读。这个能力，需要一定的词汇量，但具体词汇量，因人而异。在前面提出的认知模型里，本文作者强调了学生已有的知识和逻辑判断力在英语学习中的重要性。如果一个知识面较广逻辑较强的学生，在阅读过程中遇到一个有多种词义甚至相反词义的生词，如“*stem the spread of the disease*”和“*stem from the spread of the disease*”这两个表达中的 *stem*，他很可能能够根据上下文，正确选择词典里的合适词义，完成对内容的准确阅读，并通过这个过程，丰富自己的词汇；这样的学生，即使词汇量相对略低，也能较快进入独立有效的阅读阶段。中国文化大革命结束后，有一些早年的俄语工作者，转行在中学教英语，虽然他们开始时的英语词汇量并不比中学生多多少，但他们有成人的知识面和判断力，能很快进入自学阶段，满足当年基础英语教学的要求。

三，精英阶段。与美国普通民众日常生活中所熟悉及使用的英语不同，美国传统的专业精英阶层，如律师，政治人物及人文教授，在一些正式场合会追求精致考究的写作风格；他们的文章，和一些经典英文小说及美国早期历史文献一起，形成了一类独特的英语。这些英语作品，逻辑严密，讲究文采修辞，除了使用一些特定的词汇或措辞，还经常使用生僻词汇或常用词汇的生僻词义，有时根据规则创造词汇或创造性使用词汇，前面分析过的图-2A 即属于这类英语。这类英语作品中，若论逻辑之严谨，林肯的“解放黑奴宣言”（*The Emancipation Proclamation*）不亚于一个计算机程序；若论用词之精妙，“美国独立宣言”（*The Declaration of Independence*）里“*than to right themselves by abolishing the forms to which they are accustomed*”之“*right*”，颇似中国文言文之使动用法，却将“*right*”的形容词及名词的两个含义，同时化入用作动词，简洁巧妙贴切。

这类英语是专业精英阶层的职业语言，往往标志着作者的社会地位和教育程度，本文作者将其称之为“精英英语”；而将美国普通民众日常生活中所熟悉及使用的英语称之为“普通英语”。

以图 2-A 为例，作者在引入自己对科幻小说功能的观点时，插了一句“*I submit,*”，用“*submit*”而非“*propose*”或“*believe*”，即利用了“*submit*”这个词作为法庭用语时所投射的形象，突显了作者如同专业律师在法庭上、谦卑之下独立自信的人格。

前面举证的都是非小说类作品，但精英英语也包括一些经典小说。这里所谓的经典，不是指作品的文学地位，而是指小说的写作风格。如菲茨杰拉德的《了不起的盖茨比》

(*The Great Gatsby*) 和狄更斯的《远大前程》(*Great Expectations*)，这类作品往往通过主人公之口，有大段的哲理阐述和议论，主人公显得自负克制，属于精英英语；而海明威的《老人与海》(*The Old Man and the Sea*)，虽然逻辑严密，叙事精准简练，但其叙而不议 (Show, don't tell) 的风格 (即使议论也是借人物之口)，更应归于普通英语。

美国本土学生从高中开始，会大量接触精英英语，按照已被大多数州接受的《各州共同核心标准》的英语教学大纲，帕特里克·亨利的“予我自由或予我死亡” (*Give Me Liberty or Give Me Death*)，是美国 9-10 年级学生必须理解掌握的非小说类文献；该作品是典型的精英英语。美国教育系统虽然不要求高中毕业生写得出这种风格的文章，对那些以后将进入社会精英阶层的优秀高中生，却期望他们能准确读懂这类英语作品，并熟悉一些措辞与表达。与此预期一致，作为美国顶尖大学筛选学生的一个重要标准，以往 SAT 考试的阅读部分，难题往往围绕着这类英语作品展开；而 SAT 的写作部分，据报道，学生写作时如果能有意地使用一些精英词汇，如“plethora”或“myriad”，能明显提高写作分数【17】。明年将启用的新版 SAT 考试，其官方考试指南已经指出，考试的基本目的是“确定你是否能够理解你在大学或职场可能遇到的多种富有挑战性的文学及文献内容 (to determine whether you're able to comprehend the many types of challenging literary and informational texts you're likely to encounter in college and career)”【18】，鉴于新 SAT 向《各州共同核心标准》的标准看齐【19】，新 SAT 阅读考试，预期将继续作为精英英语的考核指标，与 TOEFL 作为普通英语的考核指标相对。

过去三十多年间，大多数早期的中国赴美留学生，他们的生活学习和工作不需要他们熟悉或应用精英英语。但小留学生潮的出现，使得精英英语成为一个必须正视的概念。这里有两个主要原因，1) 为申请美国顶尖大学准备 SAT 考试的现实要求；2) 适应美国顶尖大学和顶尖私立高中学习生活的要求。在顶尖学校学习和生活，经常会接触到精英英语；例如，一些私立中学教师写的学生评语，遣词造句就非常精英化。熟悉并使用这类风格的英语，成为精英意识培养的一部分。

#### 四. 小留学生英语学习问题之解析

前面提出了中国学生英语阅读理解的认知模型和中国学生英语学习的三阶段论，在此基础上，本文作者从中国英语学习的启蒙环境、家长与社会的观念和预期、小留学生所处的特殊环境和自身心智状况、以及美国初中和高中对国际生英语教学的实践四个方面，继续分析小留学生英语学习中出现的问题。

#### 1. 中国英语学习的启蒙环境

虽然近三十年中国和美国及加拿大的接触非常频繁，美国加拿大很多以英语为母语的人士在中国执教，但在学校，中国的基础英语教学，受英国英语影响很深，这从《新概念英语》的继续广泛使用可以说明。小留学生启蒙阶段学的英国英语的表达，到了美国，可能会有不同的意义，引起困惑。为了说明英国英语和美国英语的不同以及英国英语对中国的影响，一个很好的例子，就是本文开头所引用的小留学生在美国“初中”的注册人数的数据 (“2006 年，在美国初中注册的中国学生只有 65 人，而到 2011 年，这个数字增加到 6,725 人”)【2】。这个发布在美国国土安全局网页上的数据，在 2014 年最新数据被媒体披露之前，是分析留学趋势的一个极为关键的数据，被国内一些教育研究报告及新闻媒体广为引用或报道，但不少将“初中”错误地译作“高中”；有的似乎从上下文的其它引用数据中察觉到不一致，引起警觉，将其直译成“中学”，但客观上还是误导了中国读者。究其原因，可能是对原始资料里的“middle school”有不同的解读。按照英国英语及中国教育机构习惯的英语，“middle school”意为中学 (含高中)；但在美国，与中国中学这个概念相对应的表达，是“secondary school”；美国高中为“high school”；美国大多数市镇的学校系统不专门设置初中，如果有“middle school”，指的是相当于中国初中的年级。

这类情况，按照本文作者提出的认知模式，初级错误主要出在将英文单词转换成中文这一步，导致合成一段错误的信息。而下面的情况，则涉及媒介的使用和质量。

电子词典、在线英汉词典及它们的手机版、即时/实时词典等等，日渐成为中国学生学习英语过程中不可忽视的另一个环境因素。这类词典，携带和使用方便，对于英语程度处于成熟阶段、仅将这类词典作为参考工具偶尔使用的人，其价值毋庸置疑。但对于启蒙阶段的学生，本文作者已反复观察到，过多依赖这类词典，甚至将这类词典作为学习英语的主要工具，会产生一些日后很难纠正的问题。优秀的传统词典，逐条列出单词的不同词义、解释及用法示例；学生在查阅一个单词时，虽然目标是找到和自己阅读内容对应的词义，但在查阅这个过程，对这个单词的其它词义和用法，也会进行辨析和学习，学生得以接触这个单词的多种词义及用法，能较全面准确地把握这个单词，日积月累，潜移默化，对建立及扩大自己的英语“记忆内存”非常重要。目前有的电子/在线/实时词典，输入一个单词，马上就会显示出这个单词的各种中文词义，如同杂烩，学生使用这类词典，容易食而不化，导致写作时会经常出现一些似是而非的错误；另一个令人担心的发展趋势是，这类词典收集了大量未经核对校正的网络例句，它们中不少错得离谱，已成为严重的英语环境污染。鉴于这类词典符合社会发展趋势，学生如何善用这类词典，社会如何维护开发者的利益以鼓励他们提高词典的质量而不是收容量、改善用户使用经验，这些问题，尚需要解决。

在中国学英语，无法回避中国式英语（Chinglish）这个大环境。中国式英语，借助英语单词，按照中文的思维模式和表达习惯，组建“英语”表达，实质上是伪英语；英语为母语者对中国式英语，经常误解有时甚至完全无法理解，产生了很多严重后果。中国式英语在绝大多数新留学生、包括小留学生中，都有不同程度地表现。在以应试为目的的英语学习中，借助在线词典、在线单词卡等方式学英语，导致了一些小留学生，词汇量非常大，TOEFL 考分很高，但中国式英语症状非常严重；这些学生的 TOEFL 成绩，有个典型的分布：阅读和听力基本满分（30 分），但写作和口语仅 20 分左右，反差明显。有趣的是，个别有严重中国式英语症状的小留学生，在美国学习一段时间后，如果经过适当辅导“清理”，反而能很快过渡到较为纯正的美国英语；究其原因，可能是他们对语言有较强的把握欲望，有较高的类比推理能力，而英语是逻辑性非常强的语言。

## 2. 家长与社会的观念和预期

讨论小留学生英语学习的问题，无法忽略家长这个因素。家长是送小留学生出国的最终决定者，他们对英语重要性的认识程度、对英语学习过程的理解程度、对子女目前英语程度和学习潜力的评估、以及对子女教育目标的预期，对小留学生的英语学习有关键的影响。而他们不可避免又受到一些社会观念和流行舆论的影响。

有一种观点认为，小留学生学龄的学生，语言接受能力高，只要在一个全英语的环境（English immersion），自然就能学会英语，就像在中国，到一个不同的地方，幼龄学生能很快学会方言。这种观点，没有意识到方言学习和外语学习不同。中国各民族不同方言，有一个共同的书面语言和发音语言（普通话），两个说完全不同方言的学生接触，可以借助汉字和普通话，很快理解学会对方的方言。但学习外语，并没有这么一个共同的校对印证平台。

另一种观点认为，学习英语，可以忘掉母语，从简单的英语词汇着手，循序渐进，就能逐渐理解和表达更为复杂的英语。这种观点的问题是：如何定义简单词汇？中国学生如何获得简单词汇？以英语为母语的美国学生从咿呀学语开始顺其自然积累的词汇，对他们确实是简单词汇，但词汇，很多恰恰是中国小留学生出国前从来不会接触的词汇；一些美国学生中流行的简短英语表达，在中国往往连资深专业英语工作者都搞不清楚。而且，不少人对所谈及的词汇并没有数字概念：虽然不同来源的数据存在差异，但一般认为，美国儿童在幼儿园时（5 岁）即已掌握 5000 单词左右，以后每年以大约 1000 单词的速度增长，到 8 年级结束进入高中前，美国学生平均掌握 13000 单词左右。一些研究表明，英语非母语者和美国学生一起学习，虽然能和美国学生一样快地接收新的词汇，但和美国学生之间的起始差距不会消失【20-24】。

受前面两种观点的影响，一些家长将没有完成启蒙阶段英语学习的孩子送到了美国私立学校。没有经过双语教师的引导过渡，直接进入全英语环境，他们中很多学生的英语进步非常不理想。有的小留学生对学业英文内容的阅读理解近乎混乱（chaotic），极个别小留学生被“诊断”为患有学习障碍症。关于这方面的情况，会在下面一起做更详细的分析。

家长的观念还受到英语培训市场舆论的影响。虽然英语培训机构在推广英语方面成就卓然，而且，本文作者认为，英语培训机构得益于市场经济的奖惩机制，筛选保留了一些中国最优秀的英语人才，但商业运作的本质，决定了英语培训机构往往会利用家长和学生的急功近利的心理，它们的营销宣传往往不乏误导，导致一些家长和学生将英语学习简单化。而以 TOEFL 等考试为目标的应试英语培训，更造成中国家长和学生都高估了学生的实际英语应用能力。一位美国私立寄宿中学的招生官员就曾给本文作者做过比较：TOEFL 考 100 分的中国学生，其英语水平，相当于考 85 分的韩国或日本学生【24】。目前，美国一些顶尖私立寄宿中学，它们对中国学生 TOEFL 成绩的解读，越来越持保留态度。

一些家长满足于自己的子女在和美国人接触时、能够毫无障碍地交流。对此，可以用一个类比来说明问题：一个心智正常的中国成人，即使小学辍学甚至文盲，也能和周围其他中国人通畅交流。但受过良好教育的标志之一，是能够用书面文字进行准确交流。

## 3. 小留学生所处的特殊环境和自身心智状况

讨论小留学生在美国学习英语的问题，一个很容易被人忽视的基本事实是：小留学生到美国上学，目的并不是学英语。虽然不少美国学校对国际生提供英语过渡课程，虽然英语是美国学校的教学语言，但美国学校的职责，是提供一整套课程及活动，帮助学生为上大学及进入社会打下知识、能力及身心的基础。

在这样的目标下，外国学生在美国学校专门用于学习英语的时间是非常有限的。在一所典型的美国私立寄宿高中，英语课之外，学生同时还要学 4-5 门其它课程。参加校球队的学生，每周三及周六的下午，会花在校际比赛或训练上，其它周日下午，3:00 之后，要参加训练；参加艺术或其它活动的学生，也有类似的时间安排。晚饭后，学生要完成各门功课的作业，节奏非常紧张。

虽然专门学习英语的时间只占几分之一，但理论上说，这种全方位浸没式的英语环境，对提高小留学生的综合英语能力，应该很有帮助。的确，有的小留学生，在美国三年之间，英语进步很快。但也有不少小留学生，并没有能有效利用这种环境，没有将英语课之外的课程和活动，作为应用英语提高英语的机会。



进一步分析这个环境，第一，它缺乏时间上的连续性。在美国私立寄宿高中，学生一年的上学天数，大约为 6 个月左右（如 Groton School, 185 天, Phillips Exeter Academy 177 天, St Paul's school 186），中间有四个主要假期：暑假；春假；圣诞节；感恩节。但不少小留学生在这些假期，重新回到全中文环境。第二，它没有严格的奖惩督促机制。很多学生做作业时，顾不上追求英语的质量，而一般老师，不会计较国际生在英语表达方面的问题。美国作为一个移民国家，对外国人的语言表达能力，非常宽容；美国文化，别人不会主动触碰可能令对方难堪的话题；美国学校老师对待学生，以鼓励为主。

因此，要充分利用学校这个英语环境，小留学生自己的愿望和自我评估自我管理起决定作用，而恰恰这方面，一些小留学生尚不成熟。

另一个心智方面的因素，与小留学生的主观态度无关。按照本文作者前面提出的中国学生的英语学习模型，英语阅读理解，有一个校验步骤，在这个步骤，学生根据已有的知识和逻辑判断，确定自己对一句英语的理解（翻译）是否讲得通、是否可以接受。成年留学生的知识体系和逻辑判断较为成熟，能敏感察觉到自己英语理解上的困惑，进而寻找对单词及句子的合理解读，并通过这个过程，扩充和提高自己的英语能力。小留学生一方面已经拥有一定的知识和判断力，但另一方面，他们还处于学习基础知识的阶段，他们的判断力尚不成熟。当他们遇到一句自己无法理解的英语句子时，可能会倾向于将其作为一个新知识而接受，并试图和自己已有的知识和判断力调和，这样的结果，错误的理解得以保留并且被用作“记忆内存”去解读新的内容，引致产生新的错误理解。这种错误的积累和扩增，在极端情况下，会使一个学生的英语阅读理解能力“崩溃”，尽管这个学生仍旧能够熟练使用母语。

为了说明这点，还是借用前面的例句。如果一个成年人看到“The cat runs out of gas”，他很有可能会意识到“cat”是“car”的误拼，但一个小留学生，可能不会去挑战这个印刷错误，而是把这个句子作为一个事实来接受，将该句子理解成“这只猫跑得上气不接下气”，一旦这样，他对“runs out of gas”中的词或词组就形成了错误的理解，以后在不同的句子里再遇到它们时，这些错误的理解继续沿用，他将无法从新句子中获得准确的信息，却可能进一步曲解新句子中的其它单词，使其符合自己的判断，说得过去。这样，错误得以繁衍扩增（propagation），如果无法及时清理这些错误，日积月累，将严重影响学生的阅读理解能力。

在这里，本文作者使用了一个简单的例句作为示范。在真实情况里，例句中的“car”可能是小留学生不熟悉的一个概念。小留学生普遍感到美国的生物课难，究其原因，就是生物课里描述性的内容多，小留学生以前很少接触过，词汇也多，小留学生有时无法靠自己的知识和判断力确定一些生词的含义、从而准确理解一段描述。如描述遗传物

质复制的“duplicate”，可以用作动词“复制”，也可以用作名词“复制品”，还可以用作形容词“完全一样的”，三种用法可能会在同一教材同一章节中出现，令小留学生困惑。

还有一个心智方面的因素，对小留学生的英语学习有较大的影响，这个因素，即是学生的情商及悟性。本文作者在前面提出了“精英英语”的概念。由于精英英语往往会映射作者的社会地位和教育程度，遣词造句，有一些微妙但不宜公开评论的地方，小留学生缺少社会阅历，有时自己领悟这些东西会有困难。

总之，小留学生到美国上学、接受一个完整的教育，虽然学校提供了一个全方位浸没式的英语环境，但如何有效利用这个环境来提高自己的英语程度，需要学生自己做有心人、自己努力。由于中美文化的差别和年龄心智的限制，小留学生在美国学英语，会遇到一些既不同于国内同龄学生也不同于成年留学生的挑战。

#### 4. 美国初中高中对国际生英语教学的实践

美国的私立高中，各个学校对自己的办学目标和招生对象，定位各不相同。对美国本土学生的英语教学，学校和学校之间，标准相差悬殊；对国际生的英语教学，做法也各有不同。

最有声望的私立高中，不设 ESL 课程，给国际生提供和美国本土学生同样的一套英语课程。这些学校以培养社会精英为目标，对学生的语言理解和表达能力极为重视。这些学校对 8 年级结束的学生，或者说它们招收的学生，期望他们已经能够熟练阅读并准确理解针对美国普通民众的英文内容，即本文作者所称的“普通英语”。进入高中 9 年级后，英语课将逐步系统地引导学生阅读不同时期不同国家不同体裁的一些代表性作品，可能还加进内容适当的最新普利策获奖作品；通过课堂讨论和论文写作，培养学生对作品的语言艺术的鉴赏分析能力，提高学生叙事说理的写作技巧。在这个过程中，一些学生开始有意识地追求精英英语的表达方式。

和这些最著名的私立高中不同，不少招收较多国际生的学校，提供 ESL 或英语过渡课程，帮助国际生过渡到针对美国本土学生的英语课程。有的学校的 ESL 课程，针对有一定英语程度的国际生；有的学校，则提供不同程度的 ESL 课程，学生可以从比较基础开始，循序渐进。在英语教学方法上，一旦过渡进入到针对本土学生的英语课程，和著名高中类似，教师会大量借助原始文学作品和文献，通过阅读、课堂讨论和书评写作，提高学生的英语沟通与表达能力。

需要说明的，针对美国本土学生的英语课程，也有不同程度的选择。

这种以阅读和写作为主的教学方法，对认真踏实主动的国际生，效果很好。但对有的习惯于接受教师严厉监督和灌输式教育的中国小留学生，可能会漏洞太多，无法保证学生确实完成了教师的预期。一个常见的现象是，每年美国学校都会布置几本书要求学生暑期阅读，其中一本往往是开学后英语课的主要教材，但有的中国小留学生会忘了读；有的英语程度不够，读不下去。开学后，有的从互联网上搜寻整理一些相关的材料，应付课堂讨论和作业，虽然得以过关，但学到的东西却大打折扣。

值得指出的是，正如中国的语文学习，进入高中阶段，教师不会对学生的用词造句做太细的点评或修改。但中国小留学生的写作能力，普遍比他们的阅读理解能力低，受中国式英语及在线词典的污染，小留学生的作文往往存在着用词不准的缺陷，但很少有教师会详细指出。

另一个原因，则和学校有关。数年前，当美国一些私立初中高中对中国大陆小留学生开放时，它们在教中国大陆小留学生英语方面，并没有足够经验，也没有意识到它们所面临的挑战。在英语教学中，它们有的视中国学生和韩国及港台学生一样，并没有认识到当时中国小留学生的成长环境缺乏足够的英语接触；有的教师甚至视中国学生如同低年级的美国学生，教条化地采用一些并不适当的教学方法。这些学校招了一些没有完成启蒙阶段英语学习的中国小留学生，小留学生中的一些，以后的英语读写能力非常勉强，极个别学生的学术性英语阅读理解能力接近崩溃。这些学校不少资质优良，随着中国小留学生申请人数的急剧增长和小留学生英语程度的普遍提高，它们现在有很大空间挑选合适的学生，以前的问题成为历史。但受低龄留学商业化的驱使，一些教学资源并不充分的美国私立学校和新组建的私立学校，近年来也开始积极争取中国小留学生生源，预期一些老问题在这些学校将重复出现。前车之鉴，后事之师，这些问题值得专门讨论。

## 五. 美国英语教学法 phonics 对一些中国学生有害

2011 年夏，本文作者开始有意识地收集追踪美国私立学校中中国小留学生英语学习的问题。一个令人不解但非常有共性的现象是，有的小留学生会将发音相近但拼写和意思不同的英语单词混淆互用；这里所说的发音，不一定是单词的标准发音，而是某个具体小留学生带有方言口音的发音。比如，有个在某知名私立高中就读的浙江籍小留学生，习惯性地“effort”写成“afford”。

后来，本文作者接触到一位移民家庭的孩子，该生在国内就读普通学校，赴美前没有经过英语准备，来美后在当地的一所私立学校就读。一年后，因其英语进步缓慢，学校推荐了一位教育咨询师，提供咨询。经教育咨询师安排，一位心理医生对其做了测试评估，测试时使用的语言为英语。

该所私立学校、该教育咨询师及该心理医生在当地都颇有声望。学校的管理团队、教育咨询师及心理医生皆不具亚裔背景，没有中文学习的经历。

该生的问题被诊断为和学习障碍症（LD）有关的某类症状一致，心理医生按照一般接受的做法【26】，建议对该生实施特殊教学，引入看字读音教学法（phonics），帮助其提高英语。该诊断建议被写入学生档案，由该校特殊教育专家负责实施。该特殊教育专家亦不具亚裔背景，不通中文。

一年之后，当本文作者遇到该生时，在对该生做的一个简单英语阅读测试中，发现该生遇到一个不熟悉的单词时，会反复试读，确定它的发音，然后根据发音，回忆发音相近的多个单词或词组，最后根据该生词出现的上下文，猜测其含义。该生的学术性英语阅读理解能力非常混乱（chaotic），几乎接近功能性文盲。

推敲心理医生的测试评估报告，经过文献研究和对该生的进一步接触，本文作者的意见是：1）该生似乎没有中文阅读理解的困难；2）该生一开始的英语学习问题，主要和其缺乏英语基础有关，该生被放置在一个和其英语程度不相称的全英语环境；3）该生后来被不适当地施以看字读音教学法，导致英语理解能力崩溃。该生已离开这个学校，其英语阅读能力也有较大改善。

这个案例，引发了本文作者对看字读音教学法的研究，解决了本文作者以往的一些疑惑。

在英语国家里，看字读音教学法是教英语阅读和写作的入门方法，相当流行。前面介绍过，一个人的语言能力，分听、说、读、写四部分；听和说基于听觉“声音”（sound），读和写则基于视觉“字符”（print）【11】。一个人的语言能力的发育，这四部分不是同步进行的，听和说的能力是最早发育的：先有听说，后有读写。学龄前儿童在识字前，已经能够听和说，许多名称和概念已经以声音的形式储存在大脑里。学校教育的一个功能，就是要教会学生，把基于声音的交流，转变成可以保存的、基于纸上字符的形式。看字读音教学法的原理就是：当学生遇到一个写在纸上的生词时，如果他能够准确地发出这个生词的声音，那么，他就能把这个纸上的字符和记忆里代表某个事物或概念的声音联系起来，这个纸上的字符就变成了他已经理解的声音，他就认识这个单词了。看字读音教学法教学生把一个单词分解成字母或字母组合，每个对应于一个声音的基本单位（或音素，phoneme），通过教会学生看见一个词就会发出它的音，它就能帮助学生把纸上抽象陌生的字符转变成他理解的声音，加快学生的识字速度，从而提高学生的阅读理解能力。反过来，借助声音和字母的转化，帮助学生把要说的话（发音），转变成字母组合，写在纸上，提高学生的写作能力。

看字读音教学法对识字和阅读理解的帮助，就像中国小学语文读物里，在一些生僻字旁边加注拼音。

看字读音教学法在帮助英美学生提高阅读写作方面，已被广泛认可【7-10】。从其原理可以推断，如果一个学生在识字和写字前，接触使用的声音的词汇量越大、越接近书面语言，看字读音对阅读和写作的帮助就越大（其实这就是胎教的原理）。美国私立学校的本土学生，往往家境优越，成长过程中，接触使用的声音语言往往更丰富更规范，看字读音教学法在私立学校中被一些教师积极推行应用，有其合理性。

但看字读音教学法的应用，有一个前提，即学生已经具备了一个声音语言的记忆储存。如果学生没有以声音形式储备的词汇量，即使学生学会看字读音，面对一个生词时，也无法从记忆里找得出其匹配。

因此，对没有英语基础的学生，看字读音最多只能帮助学生在看到一个生词时能发出它的音。对中国学生，由于受方言及母语发音习惯的影响，不少人往往还存在英语发音不准的问题。如果刻意诱导没有英语基础的中国小留学生依赖发音、在单词的发音和拼写或词义之间进行转换，只会鼓励学生靠猜测学习，在极端情况下，会导致学生英语阅读理解能力的崩溃。

无意识地依赖声音语言，也会影响学生对英语的扎实把握。以本章节开始时提到的学生为例，这位学生是较早到美国读高中的小留学生，申请高中时，其学校刚开放接收中国大陆学生，没有严格的英语入学标准，该生当时的英语程度非常基础。“effort”这个词在美国校园生活中是个高频出现的单词，这位学生从入校的第一天起就可能反复听到过；她应该知道这个词的含义。但这位学生在该高中学习了三年，写作时却习惯性地“effort”写成按其口音发音几乎相同的“afford”，一个可能的原因是，这位学生先认识“afford”这个词；虽然词性不同，但“afford”有“花费、给出”的意思，和“effort”的“努力、付出”的意思似有交集，因此该学生在最早听到“effort”时，误解成“afford”；以后虽然阅读时看到“effort”，知道其含义，但写在纸上，不经意间还是会将单词误写。另一个可能的原因，则是看字读音教学法所倡导的，按照读音落笔写，按照该生的口音，“afford”和“effort”发音一样。

图 1 的例子，则反映了从声音语言向字符语言的转化过程中，一个更为复杂的案例。该生在这段文字中要表达的一个意思是：“我意识到目前的趋势...”贴切的英语说法应该是：“I am aware of the current trend...”；“aware of”这个用法，隐含说话者理性、不动声色，有种距离感。这位学生毕业于私立寄宿高中，其举止表现有较强的精英意识和优越感，使用“aware of”和其性格及教育背景相符。但这位学生却将这个意思写成了“I am well known about the current trend...”。分析这个错误的形成，可能的解释

是：这位学生在其教育环境里经常听到别人使用“aware of”，理解并感受到这个用法的直接含义和微妙暗示，但这位学生却将“aware”误听作“well”，即和“aware”这个单词的第二音节“-ware”发音相近的“well”。当这位学生自己书面使用这个表达时，写下开头的“I am well...”后，自然而然意识到，需要补充一个“知道”的意思，于是“know”就随之而来，就有了“I am well known about the current trend...”这个留下痕迹的错误表达杂合体。

这个案例也说明，有时小留学生似乎理解美国人的某种口语表达，自己也能够口头使用这种表达并获得美国人的认同，但其实并不真正明白这个表达的文字形式。

以上的一些事例说明，由于大多数中国小留学生是在已经基本掌握了母语的情况下到美国继续上学，他们的成长过程并没有受到全英语的浸没，他们的大脑内没有以声音形式储存的英语单词、概念或表达，看字读音教学法并不适用于这些学生。在将声音的语言转化成书面的语言时，受限于学生自己的辨听能力和口音，他们未必能够将即使他们能准确理解其含义的口头表达、准确地诉诸字符，完成从声音语言向书面语言的过渡，而这个过程，是个体成长和受过良好教育的标志。

## 六. 结论：小留学生提高英语，双语辅助或是最佳途径

近十年间，中国学生到美国初中高中留学的热潮，愈演愈烈。大多数家庭送子女到美国留学，希望给子女一个更好的成长空间：锻炼他们的人格，增强他们的体格，开拓他们的视野、丰富他们的阅历；不少家庭同时也希望，通过美国私立学校，子女得以深入接触美国文化，进入美国优秀大学接受更好的教育。的确，不少小留学生在美国高中表现杰出；在资质优良的美国私立寄宿高中，小留学生整体素质正不断提高，预期愈来愈多的小留学生将进入美国的顶尖大学。但低龄留学热也导致了盲目跟风的現象，不少学生，缺乏必要的英语基础和准备，却进入美国各种各样的高中就读；有的小留学生虽然考出了不错的 TOEFL 成绩，但缺乏英语的实际应用能力。这些学生在美国的学习、生活和进一步发展，面临挑战。

美国作为一个移民国家，对外国人的英语表达能力，一向持非常宽容的态度。在市场经济的主导下，美国很多私立学校对它们教育产品的消费者——学生，往往持非常宽容的态度。但一旦角色转换，留学生要想进入美国职场发展，在很多行业，使用英语进行准确沟通的能力，是很多职位的基本要求。很多小留学生和家长，并没有意识到这个问题；不少人将英语学习简单化。图-1 例举了一位中国留学生求职信的段落，这位学生当时已在美国留学 7 年，就读的大学排在综合性大学前 50 名。

对一些中国家长而言，他们更关心的或许是短期目标：即子女所能上的大学。由于美国高中的诚信制度和其它一些因素，比起国内有相同 GPA、TOEFL 和 SAT 成绩的学生，小留学生确实更容易被美国著名大学录取；前面提到的这位学生，以其英语程度，却能进入排名前 50 的大学，即是明证。但是，由于中国学生（包括小留学生）申请美国大学的人数在近年持续增长并且考试成绩水涨船高，一些曾经相对容易申请的著名大学开始变得难进。而另一个发展是，SAT 明年起将改革考试内容，一个主要改变是，取消生僻词汇同义词的考试内容，取而代之的，是一些不那么生僻的多义词在特定上下文的词义。新 SAT 将有利于那些英文原作阅读量大、阅读面广的学生。鉴于国内教育忽视体育及社会活动和服务，中国的一些国际学校或高中国际部的学业设置又以申请美国大学为目标，它们的学生往往有更多的时间准备美国的标准化考试，加上很多被美国高中用作英语教材的英文原著在国内也能买得到，小留学生是否能够适应新 SAT、在升学方面继续保持对国内学生的优势，值得关注。

而更近的担心，则是小留学生在进入美国校园的第一个月之内，如何和美国教师和同学形成良好的互动，如何融入一个新的环境、有一个好的开端。一些小留学生到美国后，内心深处会有一种只能自己一个人默默承受、容易被误解甚至被歧视的感觉，本文作者不止一次听到小留学生家长谈到幼龄子女时，因为子女无意间的一句话，感到有种“撕心裂肺”的震动。一些小留学生到一些管理松弛的学校，很快就上课缺席或沉迷于游戏。这背后原因很多，但其中之一是缺乏实用英语能力：小留学生无法和周围有效沟通、获得别人的尊重，导致消极逃避。

各种远虑近忧，都和英语有关。事实上，无论是英语基础比较好的学生要追求更远的目标，还是英语基础比较薄弱的学生仅仅企图保持学籍，他们的英语理解和应用的能力，成为影响小留学生在美国争取更好教育机会和自我发展的一个限制性因素，也决定着家长教育投资的回报。

过去四年，本文作者收集整理小留学生英语学习方面的问题，对它们整理归类。本文作者在研究过程中，无法回避两个根本性的问题：1) 从大脑认知的机理上，绝大多数中国学生到底是怎么学英语的？和美国人有什么不同？2) 英语到底是种什么样的语言？

通过案例分析和研究，本文作者的结论是：中国学生学习 ESL 的过程，和英语为母语者掌握英语的过程，有个关键的不同。英语为母语者，他们的语言发育，先从基于听觉“声音”（sound）的“听”和“说”开始，经过数年积累，然后通过有意识的学习，发展到基于视觉“字符”（print）的“读”和“写”；英语作为一种语言，在每个英语为母语者的大脑中，是以两种形式储存的，即声音和字符，而声音的储存形式比字符的形式先一步发育。通过促成声音和字符的转换，美国英语教学法“看字读音教学法”（phonics），能有效提高英语读和写的学习速度【8-

10】。但对英语非母语的中国学生，学习 ESL 的过程往往从字符开始；在开始学习英语字符时，学生并没有一个相对应的已经存在的声音形式的英语储存，“看字读音教学法”并不适合英语非母语的中国学生！本文作者收集的案例表明，不适当地对中国学生施行看字读音教学法会妨碍中国学生的英语学习进程，严重的情况下，会导致学生的英语语言结构完全崩溃，成为功能性文盲。

针对中国学生英语阅读理解的学习过程，本文作者又提出了一个认知模型。在这个模型里，本文作者认为，在英语学习的早期阶段，阅读理解是将一段英文内容，转化成一段自己觉得说得通（make sense）的信息的过程。这个过程分成四步：1) 识别（recognition），确认句子里相对独立的功能单位，即单词或词块；2) 转换（conversion），将单词或词块转换成中文；3) 合成（synthesis），不断将已经过目的英文单词按照语法规则组合成信息；4) 校验（check），确认新组合的信息是否对自己说得通，如果说不通，则重复这个过程。这个过程涉及中文英文二个语言背景，以及一个将英文转换成中文的媒介；媒介包括双语教师、英汉词典及学生已经掌握的英语“记忆内存”等。

这个模型，强调了学生通过母语获得的知识和判断力在阅读理解过程中的重要性，解释了出现在小留学生身上的一些独特现象：1) 为什么不像成人留学生，有的小留学生在美国学英语，反而愈学愈差，甚至出现英语理解能力几乎完全混乱的现象？2) 为什么生物学是小留学生普遍感到困难的美国高中课程？对前面的问题，一个比较合理的解释，是小留学生的知识和判断力还不成熟，一些学生无法独立准确地行使校验这一步骤，无法通过尝试和纠错、提高自己的英语；相反，这些小留学生遇到陌生的英语表达时，容易做出错误的解读，并且以这个错误的解读去理解下一个新的内容，导致错误的扩增繁衍，最终进入本文作者有时称之为“走火入魔”的状态。生物课的现象，与前面的情况略有细微的不同；在这里，学生未必是判断力不足。生物难学，往往是学生用不上其判断力。生物的内容很多是描述性的，有大量的专业词汇，开始时学生往往只能把生物内容作为一个自己不熟悉的陈述被动地予以接受，学生遇到生词，对生词的解读，大脑往往无法行使其校验的步骤，产生一种无力感，有时同一个单词的专业用法和普通用法夹杂在一起，令人困惑。

在这个模型的基础上，本文作者将中国学生学习英语的全部过程分成三个阶段：1) 启蒙阶段，2) 成熟阶段，和 3) 精英阶段；又把当代美国社会使用的英语分成普通英语和精英英语。精英英语不同于美国普通民众日常生活中所使用的英语；这类英语逻辑严密，讲究文采修辞，除了使用一些特定的词汇或措辞，还经常使用生僻词汇或常用词汇的生僻词义，为美国传统的专业精英阶层，如律师，政治人物及人文教授在一些场合所擅长，往往显示出作者的社会地位和教育程度。

在对政治正确 (political correctness) 敏感的当今美国社会, 精英英语的提法, 似乎是个鲁莽的举动。但本文作者无法找到另一个措辞, 能够同样或至少大致接近地准确概括这类作品。因此, 精英英语将作为一个纯学术性的概念, 出现在这份研究报告和相关论述中。从另一个角度, 精英英语的存在是客观现实, 认识这点, 对外国学生学习英语和接触社会, 有非常实际的意义。按照本文作者的分类, TOEFL 考试, 是对普通英语的掌握程度的评估; 而 SAT 考试, 是对精英英语理解水平的考核。

需要指出的是, 普通英语和精英英语并不是截然分离、泾渭分明的, 一些精英英语的措辞也会出现在普通英语里, 有的作品介乎两者之间。关于普通英语和精英英语的更多举证, 将在以后进一步论述。

在本文作者提出的中国学生英语学习的三段论里, 本文作者认为, 中国学生必须在双语教师的指导下, 完成启蒙阶段的英语学习, 才能过渡到下一阶段; 在阅读理解的认识模型里, 本文作者强调母语以及由母语所获得的知识和判断力在中国学生的英语学习中非常重要。这个看法, 似乎和美国教育系统正在推行的一些实践矛盾。

在美国公立学校系统内, 围绕着对英语非母语的学生, 是采取双语教学还是全英语教学, 一直有很多争论【27】。目前, 认为全英语教学更好或至少持平的人, 似乎占据上风, 全英语教学在很多州推行; 学校里, 一些教师不允许学生说母语, 对课堂上说母语的学生采取惩罚性措施。事实证明, 英语非母语的学生在这种环境, 也能掌握英语, 顺利应对学业。

但这种成功和本文作者的观点并不矛盾。虽然学校实行全英语教学, 但对放学后学生借助母语学习英语, 学校并无控制。本文作者一直注意到, 刚移民的初中和高中年龄的中国学生, 放学后往往和中国学生一起相处; 做作业时遇到问题, 他们习惯于用中文讨论。他们几乎无一例外随身带着电子版或手机版英汉词典; 他们中的一些, 聘有双语家教。因此, 虽然在公立学校上学的几个小时里, 学生只能使用英语, 但在学校之外的更多时间里, 本文作者还没有听说过有这么一个新移民中国学生, 他/她没有借助过双语媒介就掌握了英语。公立学校全英语教学的成功, 并不是建立在一个学生无法接触到母语的全封闭环境里, 它并不能证明零母语环境能够帮助学生有效掌握英语。

相反, 对英语基础薄弱、尚处于启蒙阶段的中国学生, 完全摒弃双语过渡, 其后果可能十分严重。本文作者接触到的几个极端案例, 都和启蒙阶段缺乏双语辅导有关。本文提到的被诊断为具有和某类学习障碍症症状一致的华裔学生的案例, 说明了双语启蒙阶段的重要性: 忽视中国学生和美国学生在英语学习上的不同、教条式地搬用针对美国学生的教学方法, 对中国学生可能会造成毁灭性的后果。这个案例, 涉及学校、教育咨询师和心理医生三方, 而学校又涉及多个部门, 包括一位特殊教育专家, 在整个决策

及实施链, 对在没有英语背景的华裔学生身上使用看字读音教学法, 竟然没有一位相关人员提出异议, 令人十分困惑。

因此, 对英语基础不足的中国小留学生, 要保证实现留学预期, 最好的途径或许是通过双语辅导, 完成启蒙阶段的英语学习。这个观点也得到了其它证据的支持。在生物学上, 一群个体在压力或逆境下所做的自然反应, 往往指向解决或应对逆境的方法。从这个角度看, 有两个现象可能和本文的论点非常相关: 1) 在实行全英语教学的公立高中, 为母语非英语的学生开设的英语课上, 华裔新移民学生间, 往往会用中文提示同学听不懂的内容, 这类违规行为, 屡禁不止; 2) 愈来愈多的小留学生暑假回国期间, 在各类培训机构补习英语, 反映了对双语辅导的需求。

### 声明:

1. 本研究一切费用由波士顿教育和专业发展中心独家全部资助。
2. 对本研究报告所涉及的人物及事件, 作者按照学术通讯规范, 做了细节处理, 请勿对号入座, 请勿猜测求证。

### 参考文献:

1. Hughes, K. (2006, November 9). Remarks to American Council on Education: A Strategic View of Study Abroad. Retrieved August 17, 2015, from <http://2001-2009.state.gov/r/us/77629.htm>
2. Homeland Security. (2013, September 6). More Chinese Students Attend K-12 Schools in the United States. Retrieved August 17, 2015, from <https://studyinthestates.dhs.gov/2013/09/more-chinese-students-attend-k-12-schools-in-the-united-states>
3. Dillon, C. (2013, August 12). Chinese students coming to US middle schools? It's starting to happen. Retrieved August 17, 2015, from <http://www.csmonitor.com/USA/Education/2013/0812/Chinese-students-coming-to-US-middle-schools-It-s-starting-to-happen>
4. Winter, C. (2014, October 01). U.S. Private High Schools Accommodate Influx of Chinese Students. Retrieved August 17, 2015, from <http://www.bloomberg.com/bw/articles/2014-10-01/chinese-student-influx-compels-u-dot-s-dot-private-schools-to-adapt>
5. 徐罡 (2011, October 10). 尝试美国中学教育, 被中国家长耽误的小留学生们 (4). Retrieved August 17, 2015, from [http://blog.39.net/xugangboston/a\\_11309793.html](http://blog.39.net/xugangboston/a_11309793.html)
6. National Joint Committee on Learning Disabilities. LD Online. Retrieved August 17, 2015, from <http://www.ldonline.org/about/partners/njclld>
7. Adams, M. (1994). Beginning to read: thinking and learning about print. MIT Press.
8. Snow, C., Susan Burns, M. & Griffin, P. (1998). Preventing Reading Difficulties in Young Children.

- Committee on the Prevention of Reading Difficulties in Young Children, National Research Council.
9. National Reading Panel. (2000). Report of the National Reading Panel. Teaching children to read: An evidence-based assessment of the scientific research literature on reading and its implications for reading instruction. Retrieved August 17, 2015, from [http://www.nichd.nih.gov/publications/pubs/nrp/Pages/sm\\_allbook.aspx](http://www.nichd.nih.gov/publications/pubs/nrp/Pages/sm_allbook.aspx)
  10. National Reading Panel. (2000). Report of the National Reading Panel. Teaching children to read: an evidence-based assessment of the scientific research literature on reading and its implications for reading instruction: Reports of the subgroups. Retrieved August 17, 2015, from <http://www.nichd.nih.gov/publications/pubs/nrp/Documents/report.pdf>
  11. Pinker S. (1997). Forward. In *Why our Children Can't Read*. New York, NY: The Free Press.
  12. The College Board. (2009). *The Official SAT Study Guide* (2nd ed.). Plano, TX: College Board Publications.
  13. Common Core State Standards Initiative. (2015). *English Language Arts Standards*. Retrieved August 17, 2015, from <http://www.corestandards.org/ELA-Literacy/>
  14. Commonwealth of Massachusetts. (2015). Halibut Point State Park. Retrieved August 17, 2015, from <http://www.mass.gov/eea/agencies/dcr/massparks/region-north/halibut-point-state-park.html>
  15. Giere, U. (1987). Functional Illiteracy and Literacy Provision in Developed Countries. UNESCO. Retrieved August 17, 2015, from <http://unesdoc.unesco.org/images/0007/000770/077067eo.pdf>
  16. Taber, J. (2008, May 29). A Brief History of ESL Instruction: Theories, Methodologies, Upheavals. Retrieved August 17, 2015, from <http://papersbyjoantaber.blogspot.com/2006/05/brief-history-of-esl-instruction.html>
  17. Balf, T. (2014, March 6). The Story Behind the SAT Overhaul. Retrieved August 17, 2015, from [http://www.nytimes.com/2014/03/09/magazine/the-story-behind-the-sat-overhaul.html?\\_r=0](http://www.nytimes.com/2014/03/09/magazine/the-story-behind-the-sat-overhaul.html?_r=0)
  18. The College Board. (2014). *Official SAT Study Guide* (2016 ed.). Plano, TX: College Board Publications.
  19. The College Board. (2014). *Test Specifications for the Redesigned SAT*. The College Board.
  20. Anderson, R. & Nagy, W. (1993, March). *The Vocabulary Conundrum*. Technical Report No. 570. Retrieved August 17, 2015, from <http://eric.ed.gov/?id=ED354489>
  21. Nation, P. & Waring, R. *Vocabulary Size, Text Coverage and Word Lists*. Retrieved August 17, 2015, from <http://www.fltr.ucl.ac.be/fltr/germ/etan/bibs/vocab/cup.html>
  22. Waring, R. & Nation, P. (2003, October) At what rate do learners learn and retain new vocabulary from reading a graded reader? *Reading in a Foreign Language*, 15(2). Retrieved August 17, 2015, from <http://nflrc.hawaii.edu/rfl/October2003/waring/waring.html>
  23. Waring, R. & Nation, P. (2004) *Second Language Reading and Incidental Vocabulary Learning*. Retrieved August 17, 2015, from [http://www.robwaring.org/papers/various/waring\\_120304.pdf](http://www.robwaring.org/papers/various/waring_120304.pdf)
  24. Biemiller, A. (2009). Parent/Caregiver Narrative: Vocabulary Development (0 – 60 Months). In L.M. Phillips (Ed.), *Handbook of language and literacy development: A Roadmap from 0 – 60 Months*. London, ON: Canadian Language and Literacy Research Network.
  25. 陈芳芳. (2012, May 26). 美国私立高中名校招生主任谈中国学生的申请. 侨报, 波士顿
  26. Chard, D. & Osborn. *Phonics and Word Recognition Instruction in Early Reading Programs: Guidelines for Accessibility*. Retrieved August 17, 2015, from <http://www.ldonline.org/article/6316/>
  27. Guo, Q. & Koretz, D. (2013) Estimating the Impact of the Massachusetts English Immersion Law on Limited English Proficient Students' Reading Achievement. *Education Policy*, 27(1).